

baudete!

Johann Sebastian Bach  
Corali, Preludi ai Corali e Mottetti

TRIACAMUSICALE

{cantores  
mundi}

# PROGRAMMA

## *Da "Schemelli Gesang-Buch"*

Die güldne Sonne - Il sole dorato BWV 451  
O Jesulein süß - O piccolo, dolce Gesù BWV 493

## *Da "Orgelbüchlein" Bwv 599-612*

- Puer Natus in Betlehem  
Preludio e Corale
- Herr Crist, der ein'ge Gottes Sohn  
Preludio e Corale
- Lobt Gott  
Preludio e Corale
- In dulci jubilo  
Preludio e Corale
- Das Alte Jahr  
Preludio e Corale
- Gelobet seist du  
Preludio e Corale
- Jesu, Meine Freude  
Mottetto BWV 227
- O Jesu Christ, meins Lebens licht  
Mottetto BWV 118
- Drum Schließ ich mich in deine Hände  
dal Mottetto BWV 229 - Aria
- Jesus bleibt meine Freude  
Corale dalla Cantata BWV 147  
*Coro, archi e continuo obbligati*



### *Soprani:*

Agnese Pancera, Delna Renolfi, Caterina Brusotti,  
Chiara Francione, Eugenia Barusco, Fiorenza Zorzato,  
Fulvia Campora, Flavia Pezzotti, Licia Sommacal,  
Marina Serravalle, Maria Teresa Marazza,  
Manuela Corradino, Manuela Langhi,  
Michela Debiaggi, Paola Ferracin, Sandra Moretti

### *Alti:*

Amalia Scarcella, Anna Maria Negri, Angela Cordi,  
Cesarina Lunardi, Maria Elisabetta Bonola, Marilena  
Scolari, Enrica Borelli, Franca Mora, Jennifer Robson,  
Maurizia Tognin, Monica Serravalle,  
Paola De Ambrosis, Paola Mora,  
Katiuscia Mannozzi, Remy Coates

### *Tenori:*

Angelo Cesa, Arcadio Casarotti, Danilo Rappa,  
Elio Balzano, Enrico Veglio, Gianfranco Zambon,  
Mattia Pelosi, Nunzio Isoni, Paolo Sitzia,  
Riccardo Rigo, Stefano Aietti

### *Bassi:*

Enrico Rizzio, Luca Sguazzotti, Michele Regis Milano,  
Paolo Bianchi, Paolo Colombo, Riccardo Sogno,  
Roberto Cerri, Valerio Pancera, Umberto Debiaggi,  
Valentino Pin

### *Voci bianche*

Caterina Debiaggi, Corinna Debiaggi,  
Martina Bonello, Rachele Allegra, Silvia Cesa

Paolo Venturni, violino  
Flavia Succhiarelli, violino

Silvia Colli, violino  
Mauro Righini, viola

Valentina Ponzoni, violoncello  
Paolo Bogno, violone

Roberta Pregliasco, serpentone basso  
Silvano Arioli, organo

### **Mara Colombo**

*Direzione*

### *Con la partecipazione*

*dei tenori Mattia Pelosi ed Enrico Veglio  
e dell'Ensemble vocale Zefiro di Vigevano:  
Federica Casella, Daniela Bianchi, Raffaella  
Vercesi, Don Paolo Lobiati, Paolo Bianchi*

Con la proiezione delle  
immagini zenitali realizzate  
dall'Arch. **Franco Zampetti**



Duld ich schon hier Spott und Hohn,  
Dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

**MOTETTO BWV 118**  
**O JESU CHRIST, MEINS LEBENS LICHT**

O Jesu Christ, meins Lebens Licht  
O Jesu Christ,  
mein's Lebens Licht,  
mein Hort, mein Trost,  
meine Zuversicht,  
auf Erden bin ich nur ein Gast  
und drückt mich sehr der Sünden Last.

**MOTET BWV 229**  
**DRUM SCHLIEB ICH MICH IN DEINE HÄNDE**

Drum schließ ich mich in deine Hände  
Und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
Ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
Weil Jesus ist und bleibt  
Der wahre Weg zum Leben.

Sebbene qui sopporti beffe e infamie,  
tu sei con me anche nel dolore,  
Gesù, mia gioia.

O Gesù Cristo, luce della mia vita,  
O Gesù Cristo,  
luce della mia vita,  
mio rifugio, mia consolazione,  
mia speranza,  
sulla terra sono solo di passaggio  
e mi opprime il peso dei miei peccati.

Mi metto dunque nelle tue mani  
E dico: mondo, buonanotte!  
Anche se la mia vita volge alla fine,  
La mia anima è comunque ben preparata.  
S'innalzerà fino al suo Creatore,  
Poiché Gesù è e resta  
La vera via verso la vita.



Immagini zenitali di  
**Franco Zampetti**  
[www.francozampetti.it](http://www.francozampetti.it)

**DA "SCHEMELLI GESANG-BUCH":**  
**Die güldne Sonne BWV 451**

Die güldne Sonne voll Freud und Wonne  
bringt unsfern Grenzen mit ihrem Glänzen  
ein herzerquickendes liebliches Licht.  
Mein Haupt und Glieder,  
die lagen darnieder;  
aber nun steh ich,  
bin munter und fröhlich,  
schauet den Himmel mit meinem Gesicht.

**O Jesulein süß, o Jesulein mild! BWV 493**

O Jesulein süß, o Jesulein mild!  
Deines Vaters Willen hast du erfüllt,  
bist kommen aus dem Himmelreich  
uns armen Menschen worden gleich  
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

**CORALI DA ORGELBÜCHLEIN - BWV 599-612**  
**Puer natus in Bethlehem BWV 603**

Puer natus in Bethlehem  
Unde gaudet Jerusalem  
Alleluja, alleluja

Ein Kind geborn zu Bethlehem  
Des freut sich Jerusalem,  
Alleluja, alleluja

**Herr Christ, der ein'ge Gottes Sohn BWV 601**

Herr Christ, der einig Gottes Sohn,  
Vaters in Ewigkeit,  
aus seinem Herz'n entsprossen,  
gleichwie geschrieben steht,  
er ist der Morgensterne,  
sein'n Glanz streckt er so ferne  
vor andre Sternen klar.

**Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich BWV 609**

Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich,  
in seinem höchsten Thron,  
der heut schließt auf sein Himmelreich  
und schenkt uns seinen Sohn.  
Heut schleußt er wieder auf die Tür  
zum schönen Paradeis:  
der Cherub steht nicht mehr dafür,  
Gott sei Lob, Ehr und Preis!

Il sole dorato pieno di gioia e beatitudine  
porta i nostri limiti con il suo splendore,  
una commovente, amabile luce.  
La mia testa e le mie membra,  
erano chinate in basso;  
ma ora sono in piedi,  
sono felice e allegro,  
guardo il cielo con il mio viso.

O dolce, piccolo Gesù, o mite piccolo Gesù,  
la volontà del Padre tu hai adempiuto;  
sei venuto dal regno celeste,  
diventato come noi poveri mortali,  
O dolce piccolo Gesù, o mite piccolo Gesù

Un bambino è nato a Betlemme  
Onde gioisce Gerusalemme  
Alleluja, alleluja

Un bambino è nato a Betlemme  
Onde gioisce Gerusalemme  
Alleluja, alleluja

Cristo Signore, unico Figlio di Dio,  
che il Padre ha generato  
nel suo cuore dall'eternità,  
come dicono le Scritture,  
egli è la stella del mattino  
il cui splendore si estende  
più lontano di ogni altra stella.

Lodate Dio, voi Cristiani, tutti insieme,  
sul suo trono più alto,  
che oggi apre il suo regno celeste  
e ci dona suo figlio.  
Oggi apre di nuovo la porta  
al bellissimo paradiso  
il cherubino non sta più davanti,  
a Dio sia gloria, onore e lode!

## In dulci Jubilo BWV 95

In dulci Jubilo,  
Singet und seid froh!  
Unser Herzens Wonne  
Liegt in praesepio;  
Leuchtet als die Sonne  
Matris in gremio.  
Alpha es et O!

## Das alte Jahr vergangen ist BWV 614

Das alte Jahr vergangen ist:  
wir danken dir, Herr Jesu Christ,  
daß du uns in so groß Gefahr  
so gnädiglich behüt' dies Jahr.

## Gelobet seist zu BWV 91

Gelobst seist du, Jesu Christ,  
Das du Mensch geboren bist,  
Von einer Jungfrau, das ist wahr  
Des freuet sich der Engel Schar.  
Kyrie eleis!

## MOTETTO BWV 227

### JESU, MEINE FREUDE

Jesu, meine Freude,  
Meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier,  
Ach wie lang, ach lange  
Ist dem Herzen bange  
Und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
Außer dir soll mir auf Erden  
Nichts sonst Liebers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,  
die in Christo Jesu sind,  
die nicht nach dem Fleische  
wandeln, sondern nach dem Geist.

Unter deinem Schirmen  
Bin ich vor den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Laß den Satan wittern,  
Laß den Feind erbittern,  
Mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:  
Jesus will mich decken.

Nella dolce gioia  
cantate e siate lieti!  
Tutta la tua gaiezza  
Giace nel presepio;  
Splende come il sole  
nel grembo materno.  
Sei l'Alfa e l'Omega!

Il vecchio anno se ne è andato,  
noi ti ringraziamo Signore Gesù Cristo  
affinché misericordioso tu ci protegga  
quest'anno dalle avversità.

Sii tu lodato, Gesù Cristo,  
che sei nato uomo,  
da una vergine, in verità;  
e di questo si rallegra la schiera degli angeli.  
Kyrie eleison!

Gesù, mia gioia,  
diletto del mio cuore,  
Gesù, mio tesoro,  
ah, da quanto, da quanto tempo  
il mio cuore soffre  
e ardente mente ti desidera!  
Agnello di Dio, mio sposo,  
nessun'altro sulla terra  
può essermi più caro di te.

Non c'è dunque più nessuna condanna per  
quelli che sono in Cristo Gesù,  
che non camminano secondo la carne,  
ma secondo lo Spirito. (Rm 8,1)

Sotto la tua protezione  
mi metto in salvo dalle tempeste  
scatenate da tutti i nemici.  
Sia che Satana si infuri,  
sia che il nemico si accanisca,  
Gesù è al mio fianco.  
Anche se lampeggia e tuona,  
se il peccato e l'inferno diffondono il loro  
terrore, Gesù mi proteggerà.

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig  
macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von  
dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Trotz dem alten Drachen,  
Trotz des Todes Rachen,  
Trotz der Furcht darzu!  
Tobe, Welt, und springe,  
Ich steh hier und singe  
In gar sicherer Ruh.  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muss verstummen,  
Ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnet.  
Wer aber Christi Geist nicht hat,  
Der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen!  
Du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg ihr eitlen Ehren,  
Ich mag euch nicht hören,  
Bleibt mir unbewusst!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
Soll mich, ob ich viel muss leiden,  
Nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar  
tot um der Sünde willen; der Geist aber ist das  
Leben um der Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht, o Wesen,  
Das die Welt erlesen,  
Mir gefällst du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
Bleibet weit dahinten,  
Kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
Gute Nacht gegeben.

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten  
auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch  
derselbige, der Christum von den Toten  
auferwecket hat, eure sterbliche Leiber lebendig  
machen um des willen, dass sein Geist in euch  
wohnet.

Weicht, ihr Trauergeister,  
Denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
Muß auch ihr Betrüben  
Lauter Zucker sein.

Poiché la legge dello Spirito che dà vita in  
Cristo Gesù, mi ha liberato dalla legge del  
peccato e della morte. (Rm 8,2)

A dispetto dell'antico serpente,  
a dispetto delle fauci della morte,  
a dispetto anche della paura!  
Scatenati, terra, e trema,  
io resto qui e canto  
in perfetta pace.  
La potenza di Dio mi mette in guardia;  
la terra e gli abissi dovranno tacere  
per quanto possano ora rumoreggiai.

Voi però non siete sotto il dominio della  
carne, ma dello Spirito, dal momento che  
lo Spirito di Dio abita in voi.  
Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo,  
non gli appartiene. (Rm 8,9)

Via da me tutti i tesori,  
sei tu il mio piacere,  
Gesù, mio desiderio!  
Basta, vani onori,  
rifiuto di ascoltarvi,  
non voglio conoscervi!  
Miseria, pena, croce, disgrazia e morte,  
qualunque sia la mia sofferenza,  
non mi separeranno da Gesù.

E se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto  
a causa del peccato, ma lo spirito è vita  
a causa della giustificazione. (Rm 8,10)

Buona notte, esistenza  
che hai scelto il mondo,  
non mi soddisfi.  
Buona notte, peccato,  
stai lontano da me,  
non venire più alla luce!  
Buona notte, orgoglio e gloria!  
Soprattutto a te, vita di iniquità,  
buona notte!

E se lo Spirito di colui che ha risuscitato  
Gesù dai morti abita in voi, colui che ha  
risuscitato Cristo dai morti darà la vita  
anche ai vostri corpi mortali per mezzo  
del suo Spirito che abita  
in voi. (Rm 8,11)

Via, spiriti di tristezza,  
poiché il signore della gioia,  
Gesù, sta arrivando.  
Coloro che amano Dio  
accettano anche le loro sofferenze  
come zucchero dolcissimo.